

CASTELLANO: LETRAS Y SONIDOS



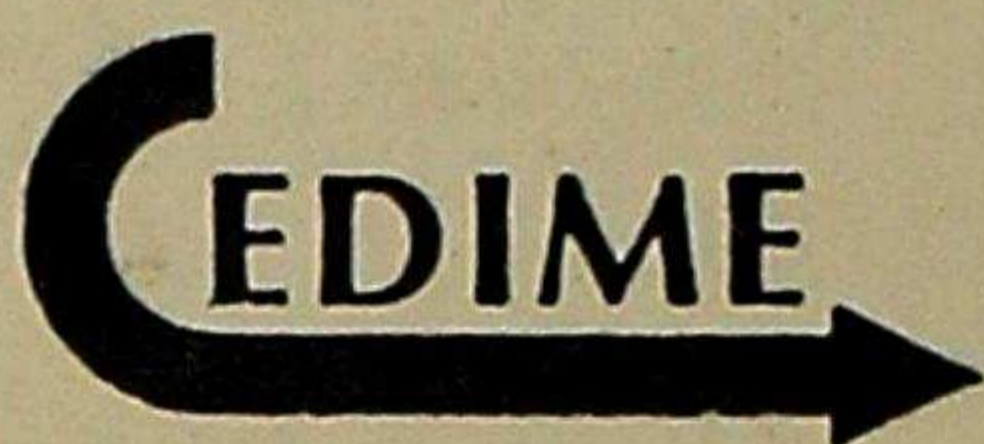
MANUALES DE CAPACITACION

EDIME

**CASTELLANO:
LETRAS Y SONIDOS**

María Eugenia Quintero

EDICIONES



CENTRO DE DOCUMENTACION
E INFORMACION
DE LOS MOVIMIENTOS SOCIALES
DEL ECUADOR

Juan Larrea 657 y Río de Janeiro
Teléfono: 552-382
Apartado 18-C. Quito-Ecuador.

SERIE:
MANUALES DE CAPACITACION N° 4

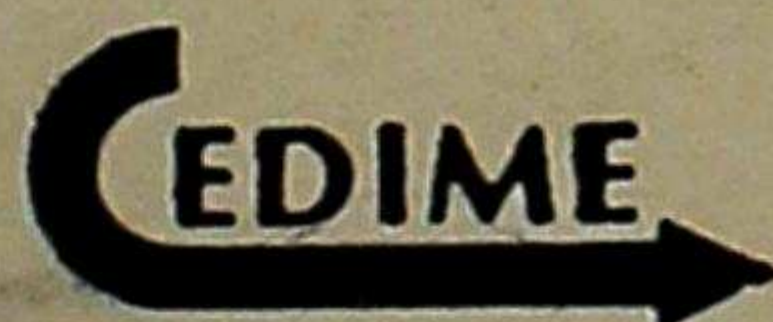
Diseño gráfico: Edwin Navarrete.
Portada y diagramación: Santiago Callejas.
Levantamiento de textos en computadora: COMPUDISEÑO.

© María Eugenia Quintero, 1987.

Esta publicación ha sido producida en el marco del proyecto Educación Capacitación y Sociedad que contó con el apoyo de la Comisión Canadiense de la UNESCO y del programa de Asistencia CIDA (UCAP).

**CASTELLANO:
LETRAS Y SONIDOS**

María Eugenia Quintero



Diciembre 1987

CONTENIDO

	pág.
Presentación	7
Orientaciones para quihua hablantes	9
Combinaciones consonánticas	39

PRESENTACION

La presente publicación "Castellano: letras y sonidos, orientaciones para quichua hablantes", es un material destinado a los maestros bilingües y tiene como objetivo fundamental mejorar el conocimiento del castellano oral y escrito de los mismos.

Escribir un texto de lingüística en forma sencilla ofrece grandes dificultades pero constituye una necesidad ante la demanda, por parte de la población indígena, de implementar en el país un sistema educativo bilingüe e intercultural, en el que se enseñe el castellano como segunda lengua.

Constituye particular interés para el CEDIME ofrecer materiales de apoyo a la capacitación de los maestros bilingües y poder llenar así vacíos existentes en su formación.

Esperamos que este material cumpla con los objetivos señalados y constituya un aporte en la formación de nuestros maestros bilingües.

CEDIME, 1987

CASTELLANO: LETRAS Y SONIDOS

● Orientaciones para quichua hablantes

El alfabeto castellano está formado por las siguientes letras:

**a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o,
p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z**

De estas letras cinco son vocales:

a, e, i, o, u

El quichua hablante al aprender el castellano tendrá problemas en la pronunciación de **e** y de **o**, ya que en su lengua estos dos sonidos no son fonemas, y por lo tanto no sirven para distinguir significaciones. En quichua la letra **i** representa los sonidos [i, e] y la letra **u** representa los sonidos [o, u].

Así: **quiru** o **quero** "diente"
shuncu o **shunco** "corazón"

En castellano /e/ y /o/ son fonemas distintivos, es decir sirven para oponer las palabras por su significado.

Ejemplo:	misa	mesa
	piso	peso
	risa	reza
	oso	uso
	podo	pudo

En quichua solamente existen diptongos (unión de vocales de distinta abertura) con a y las cerradas i, u. Por eso el quichua hablante tendrá dificultad en la pronunciación de los diptongos castellanos compuestos con las vocales e, o.

Ejemplo:	cielo	residuo
	fuerza	sucio
	viernes	vidrios
	puerta	piola
	miedo	tibio
	oigo	

En castellano el fonema /b/ en la escritura corresponde a las letras v y b. Es decir que el quichua hablante tendrá que aprender que en la pronunciación el castellano tiene un fonema que es representado en la escritura por estas dos letras y que su uso se resuelve a partir de las siguientes reglas ortográficas:

(ver letra v)

Se usa **b**:

a) Después de **m**.

Ejemplo:	Ambato	embudo
	ambos	embustero
	ambiente	Humberto

b) Antes de l y r seguidas de vocal.

Ejemplo: blanco, blusa, bloque, cable, blando,
brazo, brindar, brebaje, brincar, brillante.

c) En final de sílaba.

Ejemplo: obtener, abnegada, obtuvo,
observar, obsesión

d) En los elementos compositivos **bi, bis** (dos, doble) y en las raíces griegas **bibl** (libro) y **bi** (vida).

Ejemplo:	biblioteca	biografía
	biblia	biología

e) En las terminaciones:

- bundo

Ejemplo: vagabundo, moribundo, abundar,
abundante, nauseabundo.

- bilidad

Ejemplo: amabilidad, sensibilidad,
debilidad, imposibilidad.
(A excepción de civilidad y movilidad).

- ba, bas

Ejemplo: iba, cantaba, mataba, lloraba.

- ber

Ejemplo: beber, saber, haber, deber.
(A excepción de precaver, ver y volver).

- bir

Ejemplo: recibir, escribir, subir, prohibir.
(A excepción de hervir, servir, vivir).

- buir

Ejemplo: atribuir, distribuir, contribuir.

En castellano existen los fonemas /p/ y /b/ es decir, sirven para distinguir la significación de las palabras.

Ejemplo:	berro	perro
	bala	pala
	beso	peso
	bolo	polo

Los quichua hablantes a nivel oral pueden encontrar dificultad en la pronunciación de las sílabas **be, bi y bo, bu** porque la vocal **i** en quichua representa los sonidos [i, e] y la vocal **u** los sonidos [o, u] y no sirven, como en castellano, para distinguir significaciones de las palabras.

Ejemplo:	borla	burla
	bordo	burdo

Los quichua hablantes posiblemente tendrán dificultades al pronunciar los diptongos con **e** y con **o** en palabras como:

bueno
bien
ambiente
cambio
biológico

Al fonema /k/ corresponde la representación gráfica de las letras **c, k, q**.

La letra **c** junto a las vocales **e, i** suena /si/ /se/. Por lo tanto /se/, /si/ puede ser escrito de tres formas:

ce, se, ze
ci, si, zi

Si bien estas sílabas suenan igual y tienen tres diferentes representaciones gráficas que provocan errores ortográficos, los mismos se resuelven conociendo ciertas normas:
(ver letras s y z)

Se usa **c**:

1) En los derivados de palabras con z como en peces (pez),
eficacia (eficaz), luces (luz)

2) En las terminaciones:

a) de diminutivo: -cito, -cillo y -cico

Ejemplo: panecillo, cofrecito, nietecito

b) -áceo

Ejemplo: grisáceo

c) en ancia y encia

Ejemplo: paciencia, clemencia, insolencia
abundancia, fragancia, elegancia

d) en las terminaciones en -ciar.
(A excepción de: extasiar, lisiar)

Ejemplo:

ensuciar
renunciar
acariciar

beneficiar
vaciar

- e) en las terminaciones verbales -cer.
(A excepción de: ser, coser, toser)

Ejemplo:	hacer	rehacer
	amanecer	deshacer
	permanecer	

- f) en las terminaciones en -cir.
(A excepción de: asir, desasir)

Ejemplo:	aducir	maldecir
	bendecir	introducir
	reducir	

- 3) En la sílaba final -ción de los vocablos pertenecientes a familias de palabras que tienen terminación con t, o, d (-tible, -to, -tor, -torio, -dor, -ado, -ido)

Ejemplo: percepción (perceptible)
definición (definido)
invención (invento)
canción (canto)

La letra c delante de las vocales a, o, u, suena /k/. Así: ca, co, cu.

Ejemplo:	casa	camino
	coro	comida
	cuna	cumbre

El fonema /k/ delante de las vocales e, i tiene dos representaciones gráficas.

Así: ke, que; ki, qui
(ver letra Q)

Los diptongos formados con **e**, darán dificultad al quichua hablante al pronunciar palabras como:

cu erpo	cu enta
cu ervo	cu esuela
cu ento	cu erno

El fonema /c/ se representa gráficamente por la letra **ch**. Al pronunciar las sílabas **che**, **cho**, el quichua hablante tendrá cierta inclinación a pronunciarlas como si fueran [chi, chu], ya que, como se ha anotado anteriormente en quichua los sonidos i, e; o, u no sirven para distinguir la significación de las palabras, como ocurre en castellano.

Ejemplo: Checa
 chica

El fonema /d/, representado por la letra **d**, en castellano, es distintivo. El quichua hablante tendrá la tendencia de sustituir [d] por [t] después de n en las palabras castellanas ya que en su lengua estos dos sonidos no sirven para distinguir significaciones de las palabras.

Así en quichua se dice:

tanta o tanda 'pan'
pantana o pandana 'equivocarse'

En castellano tenemos:

do mo	to mo
d ía	t ía
do mado	to mado
do no	to no
de nso	te nso

En castellano /d/ y /t/ son sonidos que sirven para distinguir las significaciones de las palabras.

Los diptongos con e serán una dificultad para el quichua hablante.

Ejemplo:	duelo	diestro
	dueño	diez
	duende	deuda
	diente	

Lo mismo la pronunciación de las sílabas di, de; do, du por las razones expuestas anteriormente.

Los fonemas /f/ y /p/ en castellano sirven para distinguir las significaciones de las palabras.

Ejemplo:	foco	poco
	faro	paro
	fuelle	puente
	fila	pila
	faja	paja

El quichua hablante, al aprender el castellano, tendrá dificultad en distinguir que estos sonidos son distintivos ya que en su lengua no lo son.

Así tenemos que en quichua se dice:

fanga o panga 'hoja'
fuyo o puyo 'nube'

Tendrá también dificultad en la pronunciación de palabras con diptongos con e.

Ejemplos:	fuego
	fiesta
	fuelle

Los quichua hablantes tendrán tendencia a pronunciar **fí** por **fe** y **fu** por **fo**. Es necesario poner atención en la pronunciación de palabras como:

feo	fío
fecha	fícha
funda	fonda
fusa	fosa

En castellano el fonema /g/ es representado por la letra **g**. Al escribir, para que **g** suene como /g/ delante de **i** y de **e** es necesario escribir entre ellas una **u** que no suena.

Así:

guerra
guitarra

Tenemos así la serie silábica de la letra **g** con sonido de /g/:

ga, go, gu, gui, gue

El sonido /x/ junto a las vocales **e**, **i**, en la escritura se representa de dos formas distintas:

ge, je; gi, ji

Si bien tenemos que **ge**, suena igual que **je** y **gi** igual que **ji**, unas palabras deben ser escritas con **g** y otras con la letra **j**.
(ver letra **j**)

Se usa **g**:

a) En la sílaba **gen**:

Ejemplo: agencia, gente, virgen,
gentileza, gentil.
(Excepciones: ajenjo, comején, jenjibre)

b) En las terminaciones -gia y -gio:

Ejemplo:	colegio	magia
	contagio	nostalgia
	elogio	refugiarse
	cogío	hemorragia
	refugio	contagiar

c) En las terminaciones -gesimal y -gésimo:

Ejemplo: trigésimo

d) En las terminaciones de los verbos coninfinitivo en:

1) -ger

Ejemplo: recoger, proteger, encoger, escoger

2) -gir

Ejemplo: corregir, dirigir, fingir, afligir

3) -igerar

Ejemplo: aligerar

e) En voces que conservan raíces latinas o griegas como -genario, -geo, -logía.

Ejemplo: primogénito
geografía
ecología

Además de todos estos problemas que se presentan para los quichua hablantes, hay que añadir aquel de la dificultad en la pronunciación de los diptongos con **e** y de las sílabas **ge**, **gi**; **go**, **gu**. Es necesario poner atención en la pronunciación de palabras como:

generoso, gemido, genio, general
goloso, golpe, gordo, gotera, gorro

La letra **h** ha perdido su sonido aspirado y no suena, por lo que se le llama **h** muda. A pesar de esto se la mantiene en la ortografía de algunas palabras.

- a) Se escribe con **h** las palabras que comienzan con los diptongos **ie**, **ue**.

Ejemplo:	huevo	hielo
	hueso	huelo
	hueco	

Los derivados de estas palabras y sus compuestos se escriben con **o** inicial.

Ejemplo:	huevo	ovalado	hueso	osamenta
		ovárico		osario
		ovario		óseo
		óvulo		osificación
	huérfano	orfanato		
		orfandad		

- b) Se escribe con **h** las familias de palabras derivadas de los prefijos **hidra** (agua), **hidro** (agua); **hiper** (exceso), **hipo** (caballo); **hema** (sangre), **hemi** (mitad).

hipo	hipocresía hipócrita	hemo	hemorragia hemorroide
hema	hematoma		
hipo	hipódromo hipopótamo hipocentauro	hidro	hidrofobia hidroterapia

Al no existir en quichua los diptongos con la vocal e y por no ser distintivos los sonidos i, e; o, u los quichua hablantes tendrán dificultad en la pronunciación de palabras castellanas como:

huevo
hierro
huelo
hueso

De igual manera tendrán dificultad de pronunciar palabras que tienen las vocales abiertas a, o juntas y que se escriben con la letra **h** entre ellas.

Ejemplo: ahogo
ahorro
ahora
ahorcar

La letra **h** aparece en:

a) Posición inicial de palabra.

Ejemplo: húmedo
horno
hoja
hombro

b) En posición inicial de sílaba.

Ejemplo: ahumar
ahorrar
bahía
deshielo

c) En final de sílaba en las interjecciones ¡Ah!, ¡Oh!

Las sílabas /xe/, /xi/, representadas gráficamente **ge, gi**, suenan igual que **je, ji**. Esta doble representación gráfica, como lo mencionamos ya, se presta a crear confusiones ortográficas. Con el fin de lograr el dominio del uso de la letra **j** presentamos las siguientes orientaciones:

- 1) Se escriben con **j** todas las formas verbales del pretérito perfecto simple y de los pretéritos imperfectos y futuros del subjuntivo de los infinitivos terminados en -ducir (deducir, introducir, traducir, reducir, producir, etc).

Ejemplo:

condujera, condujese... etc (Pretérito perfecto simple)
condujese, condujese... etc (Pretérito imperfecto)
condujere, condujeres... etc (Futuro)

2) Las palabras terminadas en -aje.

Ejemplo:	traje	hospedaje
	viaje	lenguaje
	forraje	ropaje
	pasaje	

3) Todas las palabras que terminan en -jero.

Ejemplo:	agujero	cajero
	consejero	viajero
	callejero	

La gente de habla quichua tendrá inclinación a pronunciar la **o** y la **e** del castellano como **u**, **i**. Por lo tanto es necesario poner particular atención a la pronunciación de palabras como:

jora	jura
jodía	judía

Por no existir diptongos con **e** en quichua, los quichua hablantes tendrán también dificultad en pronunciar palabras como:

juego, jueves, juez, juerga

El fonema /k/ representado gráficamente por la letra **k** se lo usa en muy pocas palabras, cuyo origen se remonta a otras lenguas, y que han sido adoptadas por el castellano.

Ejemplo:	kilómetro	kilo
	kilométrico	kaki
	kiosco	

Existen dos formas de representación gráfica de los sonidos /ki/, /ke/:

Ejemplo: ki y qui; ke y que
 kilo
 quitar
 kerosen
 querer

El fonema castellano /l/ es representado por la letra l. En el habla popular del castellano es interesante anotar el fenómeno de cambio de este sonido /l/ por el de /r/.

Así tenemos que la gente dice:

 gradiolo por gladiolo
 arveja por alverja
 sarsa por salsa

Las sílabas le, li, lo, lu, crearán dificultades al quichua hablante por la función distintiva que tienen las vocales i, e, o, u, en castellano más no en quichua.

Ejemplo: lema lima
 luna lona
 leo lío

El sonido /l/ se lo representa con la letra ll. En el castellano del Ecuador este fonema tiene tres formas distintas de pronunciación así: /l/, /y/, /z/. Una más valorada y considerada la forma culta y otra que representa una pronunciación regional de la costa distinta de la forma de pronunciación de la sierra.

Así tenemos que se puede decir:

 caye (costa)
 cale (forma culta)
 caze (sierra)

En la escritura tenemos que en el uso de **ll** se cometen los siguientes errores:

- 1) Cambio de **ll** por **y**.

Ejemplo: caye por calle
 mayorca por mallorca

Este cambio de **ll** por **y** se llama yeísmo.

- 2) Cambio de **li** por **ll**.

Ejemplo:

Se escribe y se pronuncia utensillo en lugar de utensilio.
A la inversa se escribe y se pronuncia rebulicio en lugar de rebullicio.

Se escribe y se pronuncia casilia en lugar de casilla.

- 3) Eliminación de **ll** en las palabras que terminan en **-illo**, **-illa**.
Así se pronuncia y se escribe:

tortia por tortilla
chiquia por chiquilla
bolsio por bolsillo

El fonema castellano /m/, representado por la letra **m**, es muy similar al del quichua. Sin embargo los niños de habla quichua pueden encontrar dificultad en la pronunciación de los sonidos que siguen a la **m** en las sílabas **mo**, **mu**, **mi**, **me**, por la inclinación a pronunciar la **o** del castellano como una **u**; así también la **e** como una **i**. Por eso al enseñar el castellano se debe prestar atención a la pronunciación de la **o** y de la **l** en palabras como:

mosca
mono
mora

mesa
melón
medicina

Es necesario también recalcar que estos dos sonidos **e** y **o** en castellano son distintivos.

Ejemplo:

mito	meto
misa	mesa
modo	mudo

Por no existir en quichua los diptongos con **e**, los quichua hablantes tendrán dificultad en la pronunciación de palabras como:

Ejemplo:

miedo	muerte
mientras	muestra
miedoso	muela
muele	pensamiento

Al escribir se comete un error muy frecuente, escriben **n** en lugar de **m** antes de **b** o **p**.

Existe la regla que dice:

Antes de **b** o **p** se escribe con **m**.

Ejemplo:

cambio	amparo
ambulancia	campo
combate	campesino
cumbre	tiempo
tambor	campana
temblor	compañero

La letra **n** representa al fonema /n/. En castellano existe la tendencia que la /n/ junto a un yod (es decir junto a la **i** en diptongo) suene /ñ/. Así se dice:

Taña en lugar de Tania
 ñeto en lugar de nieto
 Eugeneña en lugar de Eugenia
 malgeña en lugar de malgenia

En quichua existe un fenómeno similar. Así se dice:

manña en lugar de manya

Los quichua tendrán la tendencia a sonorizar /t/ y /k/ después de /n/ en las palabras castellanas ya que en su lengua así ocurre.

Quichua:	/t/	/d/ después de /n/
	/k/	/g/ después de /n/

Ejemplos:

tanta	tanda
pantana	pandana
- manta	- manda
micunca	mícunga
manca	manga
panca	panga

Al enseñar el castellano hay que tomar en cuenta este aspecto y poner particular atención en la pronunciación de palabras como:

santa	canto
punta	manto
punto	mentira

De igual manera:

sangre	engrudo
gangrena	ingrediente
engranaje	ingreso
engrasar	

Posiblemente otra dificultad que tendrán será la de pronunciar las palabras formadas por diptongos con e por no existir en su lengua.

Ejemplo:	nuevo	niego
	nieve	niebla
	neumático	neutral

Igualmente confundirá los sonidos e, i; o, u, por no ser estos distintivos en su lengua.

Al estudiar la letra ñ que representa al fonema /ñ/ vale la pena consultar lo ya dicho para la letra n. En el habla se pronuncia [ñ] cuando se tiene n + yod. (Es decir la i en diptongo).

Así: Eugeña por Eugenia

Por tener los quichua hablantes la tendencia a pronunciar i por e y la u por o, palabras como niñera, mañosa, niño, alfeñique, etc. Les presentarán algunas dificultades en el aprendizaje.

El castellano posee muy pocas palabras con este fonema /ñ/. En su gran mayoría estas palabras tienen su origen en lenguas americanas.

Así: ñuto (quichua):	molido, desmenuzado. Se aplica a la carne sin huesos.
ñaño, ñaña:	palabra de origen quichua, hermano, hermana.

En castellano el fonema /p/ es representado por la letra **p**.

En esta lengua:

- a) Los sonidos /p/ y /b/ son distintivos, es decir que sirven para distinguir la significación de las palabras.

Ejemplo:	berro	perro
	bala	pala
	beso	peso
	bolo	polo
	baba	papa

- b) Los sonidos /p/ y /f/ son distintivos.

Ejemplo:	poco	foco
	puente	fuelle
	pila	fila
	pino	fino

Es importante señalar este aspecto ya que para los quichua hablantes al aprender el castellano posiblemente tendrán dificultad en comprender que estos sonidos /p/, /f/; /p/, /b/ son distintivos ya que en su lengua no lo son.

Las palabras formadas con los diptongos con **e** como pueblo, **pie**, **piedra**, **puente**, etc y aquellas que están formadas por las sílabas **pe**, **pi**, **po**, **pu**, también presentarán dificultades a los quichua hablantes porque en quichua la **i** representa los sonidos [i, e] y la **u** representa los sonidos [o, u,]. En quichua no sirven para distinguir las palabras por su significación como ocurre en castellano.

Así:	piña	peña	pozo	puso
	peso	piso	polo	pulo
	peca	pica	poma	puma
	pecar	picar	podó	pudo

Como ya mencionamos anteriormente el fonema /k/ en castellano se lo representa con la letra **c** junto a las vocales a, o, u, y la letra **q** más u y las vocales i, e. Así tenemos **ca, co, cu, qui, que.**

La gente de habla quichua tenderá a pronunciar **i** por **e** en palabras como:

querer	quemar
que	quedar
queso	

La letra **r** representa al sonido vibrante /r/. Este fonema se encuentra entre dos sílabas, al final de sílaba, al principio de sílaba y al final de palabra.

Ejemplo:

carne
persona
corteza
morder

En castellano este sonido se hace más fuerte cuando se encuentra al inicio de palabra, /r/ suena como si fuera una rr.

Así:

Rosa	[rosa]
Raúl	[raúl]
rico	[rico]
reino	[reino]
romero	[romero]
romper	[romper]
rueda	[rueda]

En quichua sucede algo similar, el sonido /r/, representado por la letra **r** en posición inicial de palabra suena [r].

Ejemplo:

rasu [rasu]	rucu [rucu]
rina [rina]	rumi [rumi]
racu [racu]	

El castellano tiene dos fonemas /r/ y /r/ es decir que sirven para distinguir la significación de las palabras.

Ejemplo:	pera	perra	coro	corro
	pero	perro	mira	mirra
	caro	carro		

El castellano tiene dos fonemas /r/ y /r/ y dos representaciones gráficas: las letras r, y rr.

El quichua tiene un fonema /r/ y su alófono [r] y una representación gráfica para estos dos sonidos /r/ y [r], la letra r.

Al escribir el castellano surgen problemas ya que se tiende a confundir el uso de la letra r y la letra rr.

En castellano al principio de palabra siempre se escribe con r, nunca con rr a pesar de que la r inicial suene como rr.

Ejemplo:	raza	reir
	rosa	rogar
	remar	roncar
	remeda	

Se escribe con r después de las consonantes n, s, l. Esta r suena vibrante como si fuera rr.

Ejemplo:	alrededor	enredar
	enriquecer	enrojecer
	desramar	enrollar
	alrevés	

Estas características del castellano crearán dificultades a los quichua hablantes. Tenderán así mismo a pronunciar *i* por *e* y *u* por *o*. Por lo tanto es necesario recalcar que estos sonidos distinguen las significaciones de las palabras.

Ejemplo:

rema	rima
rezar	rizar
reza	risa

Otra dificultad para los quichua hablantes será la de pronunciar los diptongos con *e*, por no existir en su lengua. Es necesario hacer practicar y poner atención a la pronunciación de palabras como: riego, ruedo, reina, reino, etc.

Al analizar el fonema /s/ representado por la letra *s*, recordemos que en castellano las sílabas *ci*, *ce*, *si*, *se*, *zi*, *ze*, suenan igual.

En América Latina también pronunciamos con igual sonido las sílabas *sa*, *za*, y *so*, *zo*.

El problema radica pues en la escritura. ¿Cómo acertar el uso de la *s*, de la *c* y de la *z*? Para ello damos aquí algunas orientaciones.

- 1.- Debemos escribir con *s* las palabras que terminan en *sión* y que se derivan de otras terminadas en *so*, *sor*, *sivo*, *sible*.

Ejemplo:

Convulsión	se deriva de convulso
ilusión	se deriva de compasivo
invasión	se deriva de invasor
confesión	se deriva de confesor

- 2.- Se escriben con *s* las palabras que terminan en *oso*, *osa*.

Ejemplo:

honroso	trabajoso
delicioso	
hacendoso	
receloso	

- 3.- Debemos escribir con **s** los gentilicios (nombres que expresan nacionalidad).

Ejemplo: carchense
nicaraguense

- 4.- Debemos escribir con **s** las terminaciones -ésimo, -esima de los numerales ordinales (que indica ordenamiento).

Ejemplo: vigésimo
trigésimo
milésimo

- 5.- Las terminaciones -ísimo, -ísima de los superlativos.

Ejemplo: bajísimo viejísimo
rarísimo felicísimo
altísima

- 6.- El pronombre **se** que se pospone al infinitivo cuando es reflexivo o recíproco.

Ejemplo: abrazarse peinarse
acariciarse pelarse
bañarse insultarse

- 7.- Las terceras personas de estos infinitivos (singular y plural) se forma con este pronombre.

Ejemplo: se baña o bañarse
se bañaron o bañáronse

- 8.- En el uso de **se** en las formas optativas, desiderativas.

Ejemplo: ¡deténgase!
¡sírvasse!

- 9.- Las terminaciones de las formas verbales correspondientes a los infinitivos de las tres conjugaciones cuando están en pretérito o subjuntivo.

Ejemplo:	amar	comer	reir
	amase	comiese	riese

La letra **t** representa al fonema /t/. En castellano el fonema /t/ y el fonema /d/ sirven para distinguir las significaciones de las palabras. No ocurre de la misma manera en quichua.

Ejemplo:	nata	nada
	teja	deja
	moto	modo
	trama	drama
	mito	mido

Las sílabas **te, ti; to, tu** crearán dificultades al quichua hablante ya que tendrá la tendencia a pronunciar **i** por **e** y **o** por **u**. Hay que recalcar que en castellano estos dos sonidos son distintivos.

Ejemplo:	Tena	tina
	torno	turno

Posiblemente el quichua hablante tienda a pronunciar /d/ en lugar de /t/ después del sonido /n/. Es necesario poner atención a la pronunciación de palabras como:

canta	monte
manta	pinto

Otra dificultad que tendrá el quichua hablante será la de pronunciar los diptongos con **e**. Vale la pena ejercitar al alumno en la pronunciación de palabras como:

tiesto	tiempo	tienen
tierra	contienda	tienda

En castellano el fonema /b/ es representado gráficamente por las letras **v** y **b**.

La letra **v** es llamada también **v** pequeña o uve con el fin de diferenciarla de la letra **b** a la que se la conoce con el nombre de **b** grande.

Si bien **v** y **b** suenan igual, al escribir es fácil equivocarse. Por lo tanto es preciso conocer ciertas reglas para poder escribir correctamente.

Se escribe con **v**:

- 1.- Después de las sílabas **ad**, **di**, **in**, **pa**, **sal**, **sel**, **sil**, **sol**; a excepción de **silbar** y todas las formas verbales de este verbo. (**silbo**, **silbé**, **silbaba**, etc).

Ejemplo:	advertir	salvaje
	diverso	selva
	inverso	silva
	pavo	solvente

- 2.- Debemos escribir con **v** el pretérito perfecto simple, los pretéritos imperfectos y futuro del subjuntivo de los verbos **andar**, **estar**, **tener** y sus compuestos.

Ejemplo:

<u>Pret. perfec.</u>	<u>Pret. imperf.</u>	<u>Futuro</u>	
anduve	anduviese	anduviera	anduviere
estuve	estuviese	estuviera	estuviere
tuve	tuviese	tuviera	tuviere

- 3.- Debemos escribir con **v** todas las formas verbales de hervir, servir, y vivir.

Ejemplo: servible viva
 servicial vivo
 hierva (de hervir)

- 4.- Las palabras terminadas en -ivo, -iva a excepción de las formas verbales de los infinitivos terminados en bir, que terminan en -ibo, -iba en el presente del indicativo y del subjuntivo.

Ejemplo:

percibir: yo percibo, que yo perciba.
 recibir: yo recibo, que yo reciba.

Además el verbo escribir y sus compuestos:

Ejemplo: yo escribo, que yo escriba
 yo adscribo, que yo adscriba
 yo suscribo, que yo suscriba

- 5.- Debemos escribir con **v** las palabras terminadas en -avo, -ava.

Ejemplo: bravo octavo
 clavo Gustavo
 pavo

Hay que tener cuidado y no confundirse con las formas verbales correspondientes al pretérito imperfecto de los infinitivos terminados en a, cuyas desinencias son -aba, -abas, -ábamos, -aban.

Ejemplo: cantaba, cantabas, cantaba,
cantábamos, cantaban.

En castellano el fonema /x/ representado por la letra x suena de tres maneras diferentes.

- 1.- En medio de dos vocales suena como ks. Lo mismo en final de sílaba y final absoluto.

Ejemplo:	boxeo	extensión	tórax
	examen	externo	pix
	éxodo	extenso	oxígeno
	existir	extraer	extremo
	taxo	extranjero	
	taxi	extrañar	
	óxido	extraño	

- 2.- Suena como j.

Ejemplo:	México	o	Méjico
	Xavier	o	Javier
	Ximena	o	Jimena

- 3.- Al inicio de palabra suena como s.

Ejemplo: xerox [serox]

En castellano el fonema /y/, representado por letra y junto a las vocales a, e, o, u, forma la serie silábica ya, ye, yo, yu.

Se escriben con y las palabras agudas que terminan en uno de los diptongos o triptongos siguientes:

ai
ei
oi

uei

uai

Ejemplo: hay (de haber)
rey
hoy

buey
Paraguay

Existen palabras formadas por los diptongos ie que se escriben de dos maneras:

hierba
hiedra
hierro

yerba
yedra
yerro

La conjunción copulativa (que une) se escribe con y.

Ejemplo: El padre y la madre están juntos.
El niño y el abuelo van de paseo.

Cuando hablamos acerca de la letra c dijimos que las sílabas

ce, se, ze
ci, si, zi
sa, za
so, zo

suenan igual.

Además tenemos que az=as; ez=es; iz=is; oz=os; uz=us.
Por lo tanto para poder escribir correctamente las palabras que van con la letra z damos aquí algunas orientaciones.

1.- Se escriben con **z** las palabras terminadas en **-anza**.

Ejemplo: adivinanza
fianza
usanza
venganza

A excepción de: amansa, cansa, descansa.

2.- Las palabras terminadas en **-eza**.

Ejemplo: pobreza tristeza
impureza cabeza
naturaleza

3.- Se escriben con **z** los infinitivos terminados en **-zar**.

Ejemplo: rizar fertilizar
tapizar forzar
hechizar trizar

4.- Las palabras agudas que llevan acento en la última sílaba que terminan en **az, ez, iz, oz, uz**.

Ejemplo: arroz actriz
antifaz dejadez
cruz

5.- Las palabras terminadas en **-azo** como aumentativo.

Ejemplo: zapatazo
cuerazo
puñetazo

6.- Los adjetivos terminados en -az y en -izo.

Ejemplo:	veraz	olvidadizo
	capaz	rojizo
	audaz	mestizo
	rapaz	enfermizo
	perspicaz	

7.- Los sustantivos femeninos terminados en -anza, ez, eza y zen.

Ejemplo:	danza	belleza
	panza	nobleza
	vejez	destreza
	dejadez	comezón
	niñez	picazón
	bajeza	razón

● COMBINACIONES CONSONANTICAS:

En castellano las combinaciones consonánticas (unión de dos o más consonantes) pueden ser:

1.- Al inicio de palabra.

Ejemplo:	Clotilde	trueque
	drama	flor
	bloque	fragancia
	grueso	pronto

2.- Entre dos sílabas.

Ejemplo:	monte
	pronto
	campo
	canto

01.11.05.02

Quintero, María Eugenia.

Castellano: letras y sonidos. Orientaciones
para quichua hablantes / María Eugenia Quintero.-
Quito: CEDIME, 1987

p.- (Serie: Manual de capacitación., 4)

1. LINGUISTICA CONTRASTIVA

2.- FONETICA 3.- CASTELLANO

4.- ORTOGRAFIA

